

中英对照版

生命因你灿如繁花

主编 金莉



For You the Life Blooms



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS



人生双
语读物

炫彩人生双语读物

生命因你灿如繁花



主编 金莉
编者 何静 刘轶 张建中

For You the Life Blooms

机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS

“炫彩人生双语读物”系列是面向大中学生的中英文对照版的“心灵鸡汤”，共七个分册，分别以赤、橙、黄、绿、青、蓝、紫七种颜色为基调。根据色彩不同的含义并结合本套丛书的需要，七种颜色分别代表爱情、亲情、友情、自然、人生初体验、智慧哲思和优雅人生，基本上涵盖了年轻人生活的各个方面。丛书收录的三百余篇纯正地道的英文心灵小品文，篇篇精彩；所附译文语言优美，精准传神。读者可以在赏析美文、陶冶情操的同时，于潜移默化中提升自己的英语阅读与翻译水平。

本书收录了四十余篇中英文对照的精美短文，讲述爱情故事中的相遇相知、相守相依，抑或相思别离，历经所有的甜蜜与悲凄，尽数爱中的缠绵与悱恻。

图书在版编目 (CIP) 数据

生命因你灿如繁花/金莉主编. —北京: 机械工业出版社, 2006. 1

(炫彩人生双语读物)

ISBN 7-111-18086-0

I. 生... II. 金... III. 英语-汉语-对照读物 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 146758 号

机械工业出版社 (北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037)

责任编辑: 余 红 版式设计: 张文贵

责任印制: 陶 湛

北京铭成印刷有限公司印刷

2006 年 1 月第 1 版·第 1 次印刷

787mm×1092mm 1/24·10 印张·1 插页·200 千字

0 001—5 000 册

定价: 21.00 元

凡购本书, 如有缺页、倒页、脱页, 由本社发行部调换

本社购书热线电话 (010) 68326294

封面防伪标均为盗版

For You the Life Blooms

阅读是获取精神养料的最好途径之一

- 如果你是一名大中学生，阅读本套书可以开拓视野，陶冶情操，提升英文修养，培养英语语感。
- 如果你是一名英语爱好者，阅读本套书可以让你在赏析优秀英语原文的同时畅游大好河山，随书中的作者一同欢笑悲伤，感悟人生。
- 如果你是一名文学爱好者，阅读本套书，宛如向沉思的哲人问道求学，点一盏明灯照亮心灵之路；又宛如与知己好友把酒畅谈，感受两颗心的同频跳动。

For You the Life Blooms

两千年后，
我们依然手挽手，
从废墟中走来，
在月光下穿梭，
我依然用我的这张披巾，
为你遮住深夜的寒露。



策 划: **CFEI**
世纪友好

责任编辑: 余 红


封面设计: **创品牌**
06-1338106393
袁剑锋品牌装帧设计机构

前言

本套丛书是面向大中学生及英语爱好者的中英文对照版的“心灵鸡汤”，共七个分册，分别以赤、橙、黄、绿、青、蓝、紫七种颜色为基调。根据色彩不同的含义并结合本套丛书的需要，七种颜色分别代表爱情、亲情、友情、自然、人生初体验、智慧哲思和优雅人生，基本上涵盖了年轻人生活的各个方面。丛书收录的三百余篇纯正地道的英文心灵小品文，篇篇精彩；所附译文语言优美，精准传神。读者可以在赏析美文、陶冶情操的同时，于潜移默化中提升自己的英语阅读与翻译水平。

七个分册，七种情怀。别样的思绪、别样的感动，幸福的、浪漫的、甜蜜的、叹惋的、朴实的、隽永的……所有你不期而遇的情缘，在这里都可以找到共鸣。

《生命因你灿如繁花》（赤）讲述爱情故事中的相遇相知、相守相依抑或相思别离，历经所有的甜蜜与悲凄，尽数爱中缠绵与悱恻。《你是我的港湾》（橙）记录了家人温馨甜蜜、恋人肺腑的一幕一幕，时间在流逝，变化的是容颜，改变不了的是那一份血浓于水的亲情。《一起走过的日子》（黄）好像阳光下盛开的向日葵，让你想起臭味相投、肝胆相照的老友，想起你



们一起走过的那些美好的青春岁月。《随着风儿去旅行》(绿)让你足不出户便能身临其境地徜徉在塞纳河边，品尝真正的法式大餐，或者置身于科罗拉多幽深河谷，让那巨浪排空、波涛咆哮的壮丽景象把你折服，抑或真切体验极限运动所带来的刺激超凡的感受。《人生初体验》(青)讲述那些单纯、快乐又青涩的年少青春事。对于学习、工作抑或生活，你总有迷茫、懵懂、不知所措的时候，就让书中的故事为你指引航程吧！《青春无悔》(蓝)所收录的故事短小隽永，蕴藏着悠远的哲思，让你在阅读之余获得诸多启发和教益。《时光的味道》(紫)宛如一位长者，向你娓娓道出生活中那些令人着迷的点点滴滴，令你的人生更添一分体会。

生命中有太多的故事，太多的感动，也许你曾经错过，也许你已经遗忘。在下一个稍纵即逝的瞬间，翻开这本书，纵容自己深陷于这浓稠得化不开的青春记忆中，慢慢经受心灵的洗礼，好好品味这精彩纷呈的人生吧。翻开书页的那一刻，你定会被一种心与心的默契所感动，任由它轻轻触动你的心弦。

用心去生活，你会发现每一天都很精彩。

谨以此书献给那些深爱家人与朋友、有梦想、有期待、对生活充满激情、对英语学习饱含热情的人们。

目 录

前言

- 那么容易就幸福 1

There Is No Scorecard in Marriage
婚姻不需要记分卡 2

A Love Story of Mendelssohn
门德尔松的爱情故事 10

Summer Dreams
夏日之梦 14

Love's Strange Ways
不同寻常的爱 22

The Lovers
情侣 30

Real Love
真爱 36

The Wallet
钱夹 42

What Is Love
什么是爱情 58

● 相伴到永远 65

A Gift of Love
爱情永不失明 66

Enduring Love
不朽的爱情 74

Love between Father and Mother
父母间的恩爱 80

Forever in Their Eyes
爱到永远 88

The Salty Coffee
咸咖啡 94

Going the Right Way
和你在一起 100

If You Love Her Enough	
如果你足够爱她	104
Time and Love	
时间和爱	110
True Story of Courage and Love	
勇气与爱情	116
Words from the Heart	
说出心里话	122
● 想说爱你	131
If I Had Only Known...	
假如我知道	132
Live Together	
生活在一起	138
A Sad Love Story	
悲伤的爱情故事	146
Love Is...	
爱是	158
The Homecoming	
回家	168

Story of Regret	
遗憾	174
Something under the Wrap	
包装里的秘密	186
The Hardest Thing I Had to Say	
爱你在心口难开	194
● 情事网事	205
Love at First Sight	
一见钟情	206
A Little Voice Inside	
心灵的低诉	210
We Found Each Other	
我们发现了彼此	218
Bitter Sweet Love	
苦涩甜蜜的爱情	224
My Prince	
我的王子	228

那么容易就幸福

— Anonymous

My love is like an ocean,
It goes down so deep.
My love is like a rose,
Whose beauty you want to keep.
My love is like a river,
That will never end.
My love is like a dove,
With a beautiful message to send.
My love is like a song,
That goes on and on forever.
My love is like a prisoner,
It's to you that I surrender.



There Is No Scorecard in Marriage

婚姻不需要记分卡

As the movie came to the end, the room filled with chatter. The warm fire, twinkling Christmas lights and laughter from family brought a contented smile to my face. The minute mom said, "Who wants..." the room emptied quicker than the stands at a losing football game.

My boyfriend Todd and I were the only ones left. With a bewildered[●] look on his face, he asked me what just happened. Catching the laughter on my mom's face, I said to Todd, "We are going to put gas in my mom's car."

He quickly replied, "It's freezing out there, and it's almost 11:30 P.M."

Smiling, I said, "Then you had better wear your coat and gloves."

After hurriedly chipping the frost off the windshield[●], we bundled into the car. On the way to the gas station, Todd asked me to explain why in the world we were going to get my mom's gas so late at night. Chuckling, I said, "When my siblings and I come home for the holidays, we help my dad get gas for my mom. It has turned into a game with all of us. We can tell when my mom is going to ask and the last one in the room has to go."

① bewilder /bi'wildə/

vt. 迷惑

② windshield

/ˈwindʃiːld/

n. 挡风玻璃

电影结束后，大家开始天南海北地闲聊起来。看着温暖的炉火和闪烁的圣诞节彩灯，听着家人们的欢声笑语，我不禁惬意地笑了。这时，妈妈突然说：“你们有谁想……”她的话还没说完，房间里立刻变得空荡荡的，简直比足球比赛踢输了时的体育场看台空得还快。

房间里只剩下我和男友托德了。他一脸迷惑地问我刚才发生了什么事。看着妈妈脸上的笑容，我对托德说：“我们要去为妈妈的车加油了。”

他立刻说道：“现在在外面天寒地冻，而且已经夜里十一点半了啊！”

我微笑着说：“那你最好穿上外套，戴上手套吧。”

我们迅速刮掉汽车挡风玻璃上的霜冻，然后迫不及待地钻进车里。在前往加油站的路上，托德问我为什么这么晚了还要去给妈妈的汽车加油。我咯咯地笑着说：“每逢我们兄弟姐妹们回家过节的时候，我们都要替爸爸为妈妈的汽车加油。后来，这成了我们之间的一个游戏，我们都知道妈妈什么时候会问我们。最后待在房间里的那个人就得去为妈妈的汽车加油。”



“You have got to be kidding me!” Todd responded.

“There is no getting out of it,” I said.

While pumping the gas, we clapped our hands and jumped around to stay warm. “I still don’t get it. Why doesn’t your mom put the gas in the car herself?” Todd asked.

With mirth in my eyes, I said, “I know it sounds insane, but let me explain. My mom has not pumped gas in over two decades. My dad always pumps gas for her.” With a confused look, Todd asked, “If your dad was ever annoyed with having to pump gas for his wife all the time?” Shaking my head, I simply said, “No, he has never complained.”

“That’s crazy,” Todd quickly replied.

“No, not really,” I explained patiently, “when I came home for the holidays, my sophomore year of college, I thought I knew everything. I was on this big female independence kick. One evening, my mom and I were wrapping presents, and I told her that when I got married, my husband was going to help clean, do laundry, cook, the whole bit. Then I asked her if she ever got tired of doing the laundry and dishes. She calmly told me it did not bother her. This was difficult for me to believe. I began to give her a lecture about this being the 21st Century, and equality between the sexes.”

“你在开玩笑吧？”托德问道。

“没有，你甭想逃避干活啦。”我说。

在给汽车加油的时候，我们俩搓着手，蹦跳着取暖。
“我还是不明白，为什么你妈妈不自己加油呢？”托德问道。

我笑着说：“我知道这听起来确实有点儿不可思议，但是你听过我的解释就会明白了。我妈妈已经20年不去加油了，这20年来，一直都是我爸爸在为她的汽车加油。”托德疑惑地看着我问：“你爸爸有没有对总要去给你妈妈的汽车加油感到烦恼呢？”我连忙摇摇头，简短地说：“没有，他从没有抱怨过。”

“哦，那真是不可思议！”托德赶忙说。

“不，一点儿也不，”我耐心地向他解释道，“记得在我大学二年级那年回家度假的时候，我自认为已经无所不知了，尤其是对于男女不平等现象可谓是深恶痛绝。有天晚上，我和妈妈正在包裹礼物，我对妈妈说，等我结婚以后，我一定要让我的丈夫帮着做家务，像打扫卫生、洗熨衣物、做饭什么的。接着，我问妈妈是否对整日洗熨衣物、刷锅洗碗感到厌倦。她平静地对我说她从来都没有感到厌倦。这简直让我难以置信。于是，我开始向她大谈特谈21世纪和两性平等。”



“Mom listened patiently. Then after setting the ribbon aside, she looked me square in the eyes, Someday, dear, you will understand.”

“This only irritated me more. I didn’t understand one bit. And so I demanded more of an explanation. Mom smiled, and began to explain, In a marriage, there are some things you like to do and some things you don’t. So, together, you figure out what little things you are willing to do for each other. You share the responsibilities. I really don’t mind doing the laundry. Sure, it takes some time, but it is something I do for your dad. On the other hand, I do not like to pump gas. The smell of the fumes bothers me. And I don’t like to stand out in the freezing cold. So, your dad always puts gas in my car. Your dad goes to grocery shops and I cook. Your dad mows the grass, and I clean. I could go on and on.”

“ ‘You see,’ my mother continued, ‘in marriage, there is no scorecard. You do little things for each other to make the other’s life easier. If you think of it as helping the person you love, you don’t become annoyed with doing the laundry or cooking, or any task, because you’re doing it out of love.’ ”

“Over the years, I have often reflected on what my mom said. She has a great perspective on marriage. I like how my mom and dad take care of each other. And you know what? One day, when I’m married, I don’t want to have a scorecard either.”

“妈妈耐心地听着我高谈阔论。在为礼物的包裹上系上丝带后，她注视着我的眼睛说：‘亲爱的，将来你会明白的。’”

“这不禁令我非常生气。我一点儿也不明白！于是，我要求妈妈为我作进一步的解释。妈妈笑着解释道：‘在婚姻生活中，总有些事情是你喜欢做的，有些是你不喜欢做的。因此，夫妻二人一定要互相交流，看看有哪些事情是你愿意为对方做的。夫妻二人共同承担责任。我真的从来都不在意做洗熨衣物等家务事，当然，做这些琐事确实花了我不少时间，但是，这是为你爸爸做的。另一方面，我不喜欢去给汽车加油，我着实讨厌那种难闻的味道，而且我也不喜欢站在寒冷的车外等着加油。所以，总是你爸爸为我的汽车加油。还有，你爸爸负责到杂货店买东西，我负责做饭；你爸爸负责割草，我就负责清扫。当然，还有很多这样的分工。’”

“‘你知道吗？’妈妈继续说，‘婚姻是不需要计分的。夫妻二人都应为对方做一些可以让彼此的生活更加舒适的小事。只要你把它看作是帮助你的爱人，你就不会介意洗熨衣物、烧菜做饭等家务事或其他的一些工作，因为你这么做完全是因为爱啊！’”

“这么多年来，我一直都在思考着妈妈说的那些话。她对婚姻的见地非常深刻。我喜欢妈妈和爸爸之间互相关怀，互相照顾的方式。托德，你知道吗？等我结婚以后，我也不想夫妻之间有记分卡。”

Todd was unusually quiet the rest of the way home. After he shut off the engine, he turned to me. "Anytime you want," he said in a soft voice, "I'll pump gas for you forever."

妙语连珠

- ◆ So, together, you figure out what little things you are willing to do for each other.

因此，夫妻二人一定要互相交流，看看有哪些事情是你愿意为对方做的。

- ◆ She has a great perspective on marriage.

她对婚姻的见地非常深刻。

